

## LIBROS/

# Las palabras del miskito: El diccionario Español-Miskito, Miskito-Español, compilado por Dionisio Melgara

Danilo Salamanca

En 1959, con el patrocinio del Gobierno y el apoyo de los misioneros capuchinos y la iglesia Católica fue publicado en los Talleres Nacionales de Nicaragua el diccionario trilingüe miskito-español-inglés del hablante nativo Adolfo Vaughan. Dos años después, en 1961, la imprenta Calderón publicaba en Tegucigalpa el diccionario miskito-español-español de los misioneros moravos George Reinke Heath y W.G. Marx. Desde entonces, la tarea de juntar la información contenida en estas dos descripciones del léxico miskito estaba planteada y pendiente. Se puede incluso decir que si la recopilación y estudio sistemático del léxico miskito debía proceder de manera racional, la unión de la información complementaria contenida en estos dos diccionarios era un paso necesario e inevitable.

El Profesor Dionisio Melgara<sup>1</sup> acaba de llevar a cabo esa tarea exitosamente con el *Diccionario Español-Miskito, Miskito-Español*, del cual es compilador y cuya publicación en el 2011 (Managua, Fondo Editorial INC) fue patrocinado por el Programa Conjunto Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua.

Este nuevo diccionario no solo realiza la necesaria compaginación de la información contenida en aquellos trabajos ya clásicos, sino que añade nuevos términos –en particular términos referentes a la cultura y costumbres de los miskitos, las plantas y su uso medicinal y también algunos términos que han aparecido recientemente. El trabajo propone también una modernización de la ortografía que toma en cuenta convenciones de escritura nuevas introducidas por los equipos técnicos de los programas educativos bilingües miskitos de Nicaragua

y Honduras. La actualización de la ortografía –que refleja el uso actual predominante en la RAAN– es de particular interés en vista de una posible evolución en la pronunciación del idioma con relación al tiempo en que los diccionarios que sirven de fuente principal fueron elaborados.

Los resultados de las investigaciones lexicográficas publicadas en Vaughan (59) y Heath & Marx (61), reunidos y enriquecidos por el trabajo del Dr. Melgara, son complementarias en varios sentidos. El principal de ellos es que Vaughan incluyó mucha información sobre la morfología derivativa, mientras que Heath y Marx consideraron esta información redundante. Comparemos:

Vaughan

**klungwaia (klunhwaia)**=pelarse;  
magullarse.

**klungwaika (klunhwaika)**=parte por  
donde se magulla.

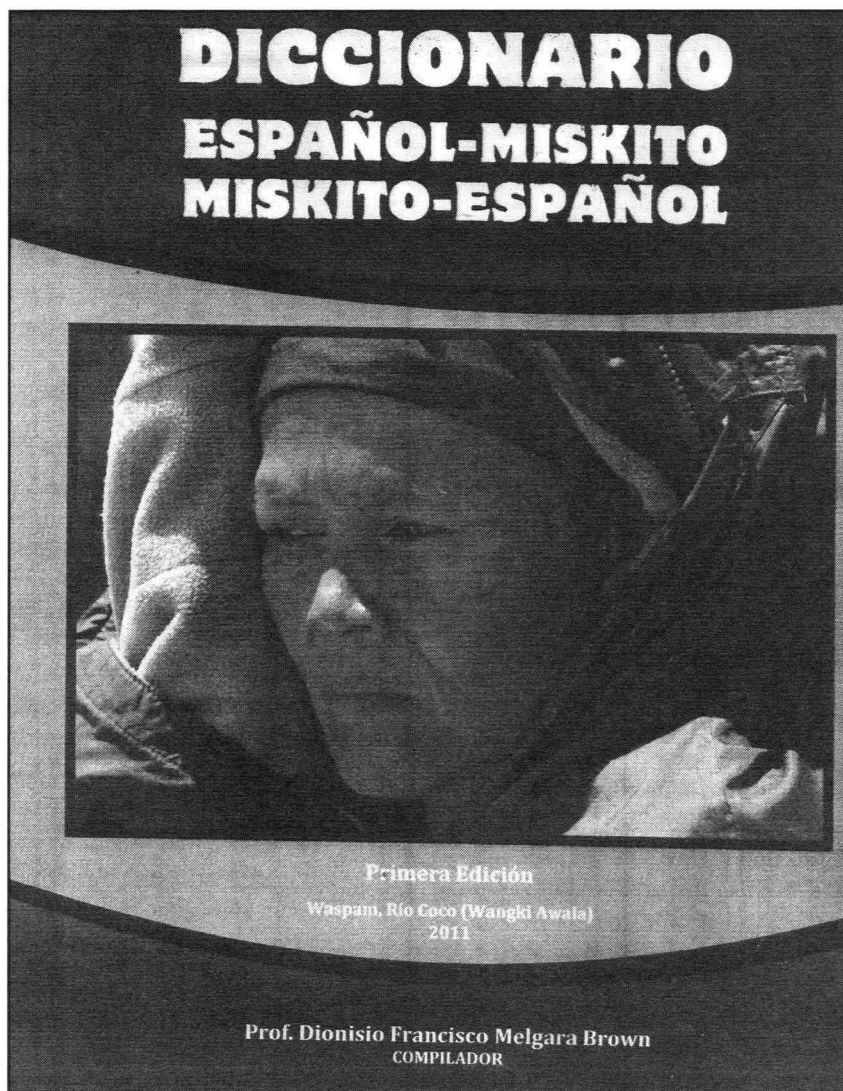
**klungwanka (klunhwanka)**=acción de  
**klungwaia o klunhwaia.**

Vaughan incluye, junto con los verbos, los sustantivos derivados de las raíces verbales. Heath y Marx solo incluyeron los verbos en infinitivo, dejando al usuario la tarea de derivar los sustantivos cada vez que esto puede hacerse de manera regular, de forma que tanto el significado como la conformación de estas palabras derivadas son predecibles (Heath es también el autor de una excelente gramática del miskito, donde los procesos derivativos regulares son explicitados- ver referencias).

Heath y Marx.

**klungwaia;**  
pelarse.

<sup>1</sup> El profesor Dionisio Melgara primer coordinador del programa bilingüe-intercultural miskito, recibió un doctorado Honoris Causa de parte de la Universidad URACCAN por sus valiosos aportes al estudio y preservación de la cultura y la lengua miskita.



Por otra parte, las ampliaciones contenidas en ambos diccionarios, por medio de subentradas, sobre palabras compuestas derivadas o expresiones comunes que se forman a partir de las entradas principales con sentidos particulares no coinciden siempre. Por ejemplo:

Heath y Marx

**klungwaia (klunhwaia)**=  
pelarse; magullarse.

**taya klungwan (klunhwan)**=  
la piel está desollada o pelada.

**wîna klungwan (klunhwan)**=  
el cuerpo está muy desollado  
o azotado.

Vaughan.

**klungwaia  
(klunhwaia)**=pelarse;  
magullarse.

Como ya indicamos, la obra de Melgara junta la información complementaria contenida en los dos diccionarios anteriores produciendo la siguiente secuencia de entradas:

**klungwaia (klunhwaia)**=pelarse; magullarse.

**taya klungwan (klunhwan)**=la piel  
está desollada o pelada.

**wîna klungwan (klunhwan)**=el cuer-  
po está muy desollado o azotado.

**klungwaika (klunhwaika)**=parte por  
donde se magulla.

**klungwanka (klunhwanka)**=acción de  
**klungwaia** o **klunhwaia**.



El diccionario de Heath y Marx incluye frecuentemente más información sobre las morfología flexiva de las palabras que se conjugan de manera irregular. En miskito tanto los verbos como los sustantivos pueden llevar marcas de persona, y hay muchos verbos compuestos juntando un sustantivo con un verbo cuya conjugación es relativamente compleja porque cada uno de los dos elementos puede llevar una marca de persona. Dos ejemplos serían: *kupia-kraukaia* (corazón-atravesar) que significa ‘recordar’ y *kupia-krawaia* (corazón-atravesarse) que significa ‘acordarse’ (para un estudio sobre este tema ver Salamanca 2004)).

Hay también cierta complementariedad en las palabras que fueron incluidas en cada uno de los diccionarios. En efecto, los inventarios no son idénticos, ni los equivalentes proporcionados para las palabras en común son siempre los mismos en los dos diccionarios.

Naturalmente, aunque el trabajo del Dr Melgara al juntar, actualizar y enriquecer el contenido de los diccionarios clásicos del miskito es un gran paso, hay siempre más trabajo que hacer para repertoriar y conocer mejor el léxico del miskito.

Dentro de la información que convendría expandir a partir de este nuevo trabajo, y que es necesario incluir en los diccionarios, está la información sobre la morfología flexiva de los verbos compuestos. En particular, la utilización de las marcas de persona en el tipo de compuesto nomino-verbal que señalamos arriba. La conjugación de estos verbos es una de las dificultades mayores de la lengua para el hablante no nativo, y aunque Heath (y Marx) estaban conscientes de la necesidad de incluir ese tipo de información, el diccionario que publicaron el 1961 contiene numerosas lagunas a este respecto.

Convendría incluir de manera sistemática los nombres científicos de los animales y plantas mencionadas (muchas de estas últimas aparecen con una descripción de sus propiedades medicinales), para evitar confusiones respecto a las plantas o animales designados, ya que los equivalentes en español pueden ser ambiguos o la palabra miskita ser usada simultánea o regionalmente para diferentes especies. En el diccionario de Heath y Marx hay un cierto número de nombres científicos que no fueron incluidos en el nuevo diccionario que estamos reseñando. Habría que revisar y ampliar estas designaciones científicas en las futuras descripciones del léxico miskito<sup>2</sup>.

También convendría dar más ejemplos del uso de las palabras, en particular las palabras gramaticales (pronombres, posposiciones, conjunciones, partículas), así como los términos léxicos (nombres, verbos, adjetivos) cuando su utilización no sigue las reglas combinatorias más comunes o cuando pueden ser usados en sentidos muy diferentes según como vayan combinados. En este sentido, como ya indicamos, el diccionario de Heath y Marx es más ambicioso pero la información necesita ser ampliada tan solo sea con las principales nuevas expresiones.

Finalmente, dado que los diccionarios que sirvieron de base a este nuevo y enriquecedor trabajo fueron elaborados hace ya mucho tiempo, la lista de neologismos incluidos podría ser alargada; por ejemplo, con palabras y expresiones creadas para expresar los contenidos de los cursos de Matemáticas, Ciencias y Lenguaje –entre otros-, en el proceso de implementación de la enseñanza bilingüe (ver por ejemplo el artículo sobre los términos para designar las fracciones en miskito (en este mismo número de Wani).

<sup>2</sup> En Honduras, el biólogo Cyril Hardy Nelson Sutherland (Cirilo Nelson) originario de la Costa Atlántica hondureña y profesor de la Universidad Nacional de Honduras, ha hecho un considerable trabajo para inventariar las plantas de ese país procurando también incluir en la medida de lo posible los nombres en los idiomas autóctonos, en particular el miskito. Ver por ejemplo: Nelson (2008) y referencias contenidas en esa magna obra de 1576 páginas a otros trabajos similares del autor.